

## Дългогодишни приятелски връзки и нови знаци на сътрудничество

*Акцент в този брой на Информационен бюлетен „Япония“ са взаимните инициативи на обмен и сътрудничество между Япония и България през периода юли-септември 2015 г. Интерес представляват и двата материала за връзките с Япония на столичното 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“, в което от 2012 г. се продава японски език, и на Висшето военноморско училище „Н. Й. Вапцаров“ във Варна, поддържащо близки контакти с Япония вече 10 години. Материалите ни бяха любезно предоставени от двете учебни заведения.*

### протокол

#### Официално връчване на почетните грамоти на министъра на външните работи на Япония и на посланика на Япония

На 25 септември т. г. в резиденцията на японския посланик в София се състоя церемония по официалното връчване на почетните грамоти на министъра на външните работи на Япония и на посланика на Япония.

Почетната грамота на министъра на външните работи на Япония се връчва в знак на признание за заслугите на индивидуални лица и институции, подбрани сред широк кръг кандидати, които развиват активна дейност в различни сфери на международните отношения и имат особено голям принос за насърчване на приятелството и доброжелателството на съответните страни с Япония. Същевременно тя има за цел да постигне още по-голяма подкрепа и разбиране на всички обществени нива към тяхната дейност. През 2015 г. тя е връчена на 116 лица и 39 организации от цял свят.



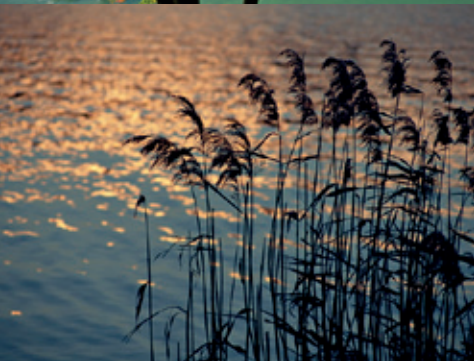
Почетната грамота на посланика на Япония се връчва на индивидуални лица и институции, чиято активна и ползотворна дейност подпомага изпълнението на мисията на японското дипломатическо представителство в страната. Тя има за цел да направи достояние на по-широката общественост техните заслуги през годините. Тази година нейни носители от България станаха една организация и 7 физически лица.

В чест на тържественото събитие, официалната церемония по награждаването беше последвана от чудесен концерт на проф. Жени Захариева (пиано) и проф. Ангел Станков (цигулка), които през годините са изнесли неколккратно турнета в Япония.



# Япония

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН  
БРОЙ 4 (89), ГОДИНА XIX,  
НОЕМВРИ 2015



## тема на броя

**НАГРАДЕНИТЕ за 2015 г.****Носители на почетната грамота на министъра на външните работи на Япония**

• Проф. дфсн Нако Стефанов, Катедра „Езици и култури на Източна Азия“, ФКНФ, СУ „Св. Климент Охридски“ за приноса му в насърчаване на взаимното разбирателство между Япония и България.

Проф. дфсн Нако Стефанов е единственият учен в България, който изследва японския мениджмънт, написал е над 100 статии, студии и книги в различни области, има участия в редица научни конференции и симпозиуми, с което допринася за развитието на Японистиката в



България.

Проф. дфсн Нако Стефанов въвежда в учебната програма на Софийския и гр. университети и лично ръководи лекционни курсове по японски мениджмънт, консултант е на български правителствени структури и бизнес компании, като по този начин последователно представя в България японската икономика и специфичните страни на японския мениджмънт и дава своя принос за постигането на едно по-добро разбиране на Япония като цяло. Дълго време ръководи Катедрата по езици и култури на Източна Азия към ФКНФ на СУ „Св. Климент Охридски“ и полага усилия за израстването на японистите и на други специалисти.

**Носители на почетната грамота на посланика на Япония**

- Детският хор към БНР с главен диригент проф. Венеция Караманова
- Валентина Дянкова, председател на Асоциацията за приятелство между България и Япония във Велико Търново
- Анелия Иванова, председател на Национален клуб за аниме и манга „Накама“
- Д-р Евгений Кандиларов, асистент-преподавател по история
- Доц. Милена Металкова-Маркова, Заместник-декан по международна и изследователска дейност на Факултета по архитектура, УАСГ
- Красимир Пилев, директор на Туристически и информационен център – Хасково
- Вера Стефанова, преводач от японски език и дипломат
- Камен Радев, официален представител за България на Световната Джуг-джуцу Федерация

## политика

**Посещение на парламентарния заместник-министър на външните работи на Япония Кентаро Соноура**

Парламентарният заместник-министър на външните работи на Япония Кентаро Соноура беше на двудневна визита в София на 2 и 3 август т. г.

По време на посещението си заместник-министър Соноура се среща и разговаря с вицепремиера по координация на европейските

политики и институционалните въпроси Меглена Кунева, министър на туризма Николина Ангелкова, заместник-министър на външните работи Катя Тодорова и заместник-председателя на парламентарната комисия по външна политика в Народното събрание Борис Станимиров. Обсъдени бяха двустранните отношения между Япония и България, отношенията Япония – Европейски съюз, както и проблеми от регионален и световен характер.

Заместник-министър Соноура посети още Болница Токуда, построена с японски инвестиции, а на среща с представители на япон-



ските компании в България обсъди двустранните контакти в икономическия сектор и бизнес климата в България.



## двустранен обмен

### Пета годишна среща на Клуба на приятелите на Япония „Нихон Томоно Кай“



На 10 юли 2015 г. японският посланик Такаши Коидзуми беше домакин на петата годишна среща на Клуба на приятелите на Япония „Нихон Томоно Кай“, който обединява български организации, свързани с Япония и е съорганизатор на посолството на Япония на Дните на японската култура в България. На срещата беше направен традиционният отчет за досегашната дейност и начертани бъдещите насоки в дейността на Клуба. Срещата имаше за цел да се обменят мнения за японо-българските двустранни отношения.

По повод гостуването в България на представител на Асоциацията за създаване на среда за международен обмен – японска неправителствена организация за международен обмен на местно равнище, тазгодишната среща беше разделена тематично на две, като през втората част гостите чува концертните изпълнения на два женски камерни хора – „Сай но Куни“ от Япония и „Гласовете на Орфей“ от България.

В началото на срещата досегашният председател на Клуба на приятелите на Япония в България Петър Башикаров се обърна с кратка реч към присъстващите, последвана от отчет за дейността на организацията, представен от секретаря на Клуба Боян Жеков. Беше избран нов председател – това е Константин Главанаков, бивш посланик на България в Япония, който

също поздрави гостите на срещата.

Втората част на сбирката започна с изпълнения на японския хор „Сай но Куни“ на едни от най-популярните японски песни като „Сакура, сакура“ и др. и продължи с българска народни и европейски песни, представени от дамите от „Гласовете на Орфей“. Накрая двата хора изпяха на японски език „Песен за морския бряг“ и очароваха публиката с нежното си звучене.

След края на официалната част на срещата хористи и гости се смесиха в непринуден разговор, като от време на време хористите спонтанно запяваха свои национални песни или подхващаха някоя известна песен заедно.

В своето обръщение към присъстващите посланик Коидзуми благодари за подкрепата, която Клубът „Нихон Томоно Кай“ оказва на посолството и изрази надежда, че културният и музикален обмен на срещата тази година ще се превърне в повод за задълбочаване на връзките между Япония и България.

По-рано на същия ден японският гамски хор „Сай но Куни“ посети столичното 138 СОУ, където изнесе кратък концерт и се срещна с ученици от паралелките с изучаване на японски език.



### Българо-японски културен диалог между ученици, изучаващи японски език в 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“ и Томоко Коидзуми, съпруга на японския посланик в България

*Материалът е предоставен от ръководството на 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“*

По инициатива на Център „Икуо Хираяма“, в 138 СОУ „Проф. Васил Златарски“ – базово училище на Първото българско училище за изкуство и културен диалог между Изтока и Запада „Икуо Хираяма“, от въвеждането на интензивно изучаване на японски език в гимназиалния курс през учебната 2012/2013 г. и с цел по-задълбочено изучаване и опознаване на японската

култура и традиция, се работи по програма „Жеравите на японските писмени знаци и културни символи политат към нашите сърца“. Част от програмата са лекции, които съпругата на японския посланик Такаши Коидзуми – г-жа Томоко Коидзуми изнася пред изучаващите японски език ученици. През учебната 2014/2015 г. г-жа Коидзуми изнесе 3 лекции пред учениците от японските паралелки на 138 СОУ.

В първата от тях г-жа Коидзуми представи на ученици от 8 клас разказ, свързан с България – „Долина-

**двустраничен обмен**

та на Розите", изучаван в часовете по японски език и литература в началния курс на японските училища. Г-жа Коузуми започна лекцията, като прочете разказа в оригинал на японски език и даде възможност на учениците да разгледат от по-различен ъгъл връзката между двете страни. Под умелото ръководство на г-жа Коузуми беше проведена дискусия с анализ на посланията на текста. В края на занятието г-жа Коузуми представи на учениците богатството на ономагепите, използвани в японския език.

На 20 февруари 2015 г. учениците от 8, 9 и 10 клас, изучаващи японски език в 138 СОУ, заедно с техните преподаватели, бяха поканени в резиденцията на японския посланик. Г-жа Коузуми откри посещението с викторина с въпроси на японски език, съобразени с материала, изучаван от всеки от трите класа. По-късно, след демонстрация на чайна церемония, представена от майстори от клуб „Урасенке“, учениците имаха възможност сами да направят чаша зелен чай. В края за учениците и преподавателите бе организирано представяне на традиционни японски ястия



– суши, соба, темпура, приготвени в резиденцията специално за случая.

На 2 юни т. г. г-жа Коузуми отново гостува в училището, за да изнесе пред ученици от класовете, изучаващи японски език, лекция относно атомните оръжия и образованието за мир, по повод на 70-та годишнината от атомните бомбардировки над Хиросима и Нагасаки. В презентацията бяха показани материали от музеите, посветени на атомните бомбардировки в двата града, представящи състоянието след ядрената атака, данни за последиците от ядрен взрив и опасността от ядрените оръжия. Лекцията бе проведена като открита дискусия с въпроси към учениците за мнението им по проблеми, свързани с войната, опасностите при използване на ядрени оръжия и алтернативи за намаляване на разпространението им. В открита дискусия, иниципирана от г-жа Коузуми, учениците изразиха мнението си относно ядрената заплаха, изграждането на мирна среда и поддържането на мирен диалог между държавите.

**местно сътрудничество**

### **Работни посещения на японския посланик Такаши Коузуми в страната (Шумен, Стара Загора и Сливен)**

С цел задълбочаване на съществуващите двустранични контакти и търсене на нови възможности за сътрудничество между японските и български градове, посланикът на Япония Н. Пр. Такаши Коузуми направи няколко работни посещения в България – на 13 юли посети Шумен, на 14 юли – Стара Загора, а на 21 август – Сливен.

В **Шумен** посланик Коузуми се среща и разговаря с кмета на общината Красимир Костов, като двамата обсъдиха възможностите за инвестиции от страна на японски компании в Индустриалния парк на града, както и евентуален обмен на Шумен с японски град, който, подобно на него, също има древна и богата история.

На брифинга пред представители на медиите, следвал срещата, бяха обявени предстоящото завърш-

ване на основния ремонт на Държавната психиатрич-

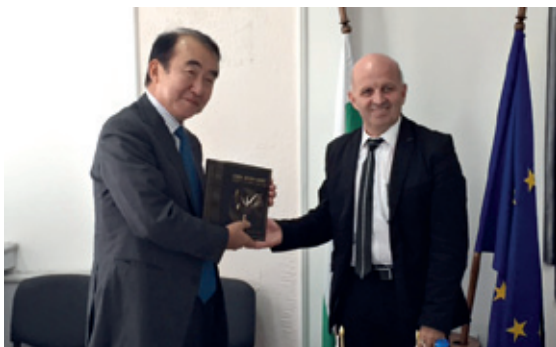




## местно сътрудничество

на болница в с. Царев брод, област Шумен, извършено с нецелева безвъзмездна помощ от японското правителство, както и изложбата на съвременна японска калиграфия, която ще бъде показана в Регионалния исторически музей в Шумен от 6 до 30 ноември т.г.

По-късно японският посланик проведе разговор с проф. Маргарита Георгиева, ректор на Шуменския университет „Еп.Константин Преславски“, която сподели, че в университета се водят курсове по японски език и култура за начинаещи, средно-напреднали и напреднали и заяви, че гражданите на Шумен проявяват силен интерес към японския език. Бяха разменени мнения относно възможностите за разширяване на обучението по езика в бъдеще. Посланикът разгледа още Комплекс „Създатели на Българската държава“ и Шуменската крепост.



В **Стара Загора** Такаши Коидзуми се среща с областния управител Георги Ранов, който очерта профила на областта и сподели, че тя е втора в България по икономически показатели и се радва на ниска безработица, вкл. и ниска безработица сред младото население. Георги Ранов изрази готовност да посрещне бизнес делегации от Япония и японски компании, които имат желание да инвестират в Стара Загора. В областта на културата бяха обсъдени възможности за обмен и сътрудничество, в това число и на бъдещи гостувания на оперни певци от Япония на сцената на Държавната опера в Стара Загора, която се гордее с

90-годишна история.

Посланик Коидзуми се среща и със заместник-кмета по хуманитарните дейности на Община Стара Загора Иванка Сотирова, като двамата говориха за възможно бъдещо сътрудничество на Тракийския университет с японски университети, а от страна на Общината беше изразено още желание за установяване на близки контакти с японски градове, както и представяне на японската култура в града.



В **Сливен** посланик Коидзуми се среща с кмета на града ген. Кольо Милев, като двамата дискутираха възможностите за въвеждане на японоезиково обучение в сливенски училища, както и различни други насоки за двустранно сътрудничество.

Посланикът присъства и на откриването на изложбата „Японска гравюра XVII – XIX век“ в Художествената галерия „Димитър Добрович“ в Сливен, която притежава една от най-богатите подобни колекции в цяла България. Посланик Коидзуми сподели, че за него е чест японска изложба да бъде едно от специалните събития в галерията по повод нейната 110-та годишнина и изрази надежда, че чрез японските гравюри укийо-е, създадени в периода 17-19 в., посетителите ще се докоснат до някогашната мода, интересите и бита на обикновените хора, както и на промените в Япония през различните епохи, като всичко това подчертава още веднъж стойността и дълбочината на укийо-е.

## Община Казанлък получи благодарствена грамота на японския външен министър

На 17 септември японският посланик Такаши Коидзуми връчи на Община Казанлък благодарствена грамота на министъра на външните работи на Япония Фумио Кишида.

Грамотата беше приета от кмета на Община Казанлък Галина Стоянова. Тя се връчва за заслугите на Общината за укрепване на отношенията между България и Япония в продължение на дълги години, за задълбочаване на разбирателство-



то с Япония и по-нататъшното сближаване най-вече чрез активния над 10-годишен обмен с три японски града – Фукуяма, Хирошима и Мунаката в префектура Фукуока, както и поради иницирането, съдействието и реализирането на събития, които представят японската култура в Казанлък, включително и изграждането на Паметника на японката и много др.

## Възпоменателна изложба за атомните бомбардировки наг Хирошима и Нагасаки

На 6 август т. г. в Столичната библиотека в присъствието на японския посланик Такаши Коидзуми и заместник-кмета на София по културните въпроси г-р Тодор Чобанов, беше открита възпоменателна експозиция от фотоси, посветени на 70-та годишнина от бомбардировките наг Хирошима и Нагасаки в Япония в края на Втората световна война. Изложбата е по инициатива на японската Асоциация Хирошима-България. На откриването беше прочетено специално послание от кмета на гр. Хирошима Кагзуми Мацуи.

Изложбата, която беше открита в годината на 70-та годишнина от атомните бомбардировки на двата японски града, се реализира със съдействието на Столична община, поддържаща приятелски връзки с управата на Хирошима, и накара публиката да почувства за сетен път колко важно е да бъде опазен мирът на планетата и да няма вече войни. Тридесет постерни пана представиха ужаса на разрухата и човешкото страдание, както и мястото на ядрените оръжия в днешния свят.

В своето слово към гостите на откриването посланик Коидзуми заяви, че като граждани на единствената страна, пострадала от атомна бомбардировка, японците може би най-добре разбират цялата жестокост и безчовечност на ядрените оръжия. Човечеството не бива втори път в историята си да използва това оръжие, заяви още посланикът и цитира кмета на гр. Хирошима, който предлага на хората да си представят за миг, че самите ти или техни близки са постигнати от ядрената трагедия. Много бих искал посланието за мир, изразено от кмета на Хирошима Кагзуми Мацуи, да стигне до сърцата на българите,



завърши посланик Коидзуми.

Наред с това, на 6 август в столичния музей „Земята и хората“ отново беше изложен за поклонение „Камъка от Хирошима“ – гранитен къс от уличната настилка в Хирошима, която се е намира в близост до епицентъра на атомния взрив, върху който в последствие е издълбан образа на божията на милосърдието Каннон и посланието „От Хирошима“.

Този камък се изнася ежегодно за поклонение в столичния музей и се превръща в място за отдаване на почит към жертвите от атомната бомбардировка. Тази година от името на посолството на Япония в София цветя поднесе съветникът и заместник-ръководител на мисията Сусуму Уега.

Двете събития бяха широко отразени от БНТ, БТВ и много други български медии.

## Първи София Екиген Маратон 2015



На 6 септември в София, по повод 130-годишнина от Съединението на България, се проведе първият София Екиген (щифетен) Маратон, организиран от Младежки спортен клуб „София – Европа“. Спортното събитие беше под патронажа на Посолството на Япония в България,

а специален гост на церемонията по даването на началния старт беше Н. Пр. японският посланик Такаши Коидзуми.

За разлика от обичайния маратон, в който всеки участник се състезава сам за себе си, екиген (от „еки“ – пункт и „ген“ – предаване) е щифетен маратон на дълго разстояние. Първият подобен маратон се провежда в Япония преди около 100 години.

На официалната церемония преди старта на първия София Екиген Маратон японският посланик Такаши Коидзуми окуражи участниците, като сподели пред всички, че „истинският смисъл на екиген е, че маратонците не тичат заради себе



си, а заради общата победа на отбора. Това е затрогващо и за публиката.” Посланикът пожела на състезателите да покажат най-доброто, на което са способни.

В около 9 ч. посланик Коидзуми даде сигнал за начало на маратона и около 50 отбора стартираха от Националния стадион „Васил Левски“.



## култура

## 26-ти Дни на японската култура в България – Репортажи

**Aniventure 2015**

На 5 и 6 септември, в рамките на 26-те Дни на японската култура в България, се проведе десетото юбилейно издание на фестивала за съвременна и традиционна японска култура Aniventure, организиран от Национален клуб за манга и аниме НАКАМА. Двудневното събитие се състоя в залите на София Интер Експо Център.

Aniventure и тази година представи съвременните лица на японската поп култура – манга, аниме, косплей, мейд кафе и др., както и традиционни изкуства като калиграфия, кимона и пр. Фестивалът е изключително популярен сред младите хора. В началото посетителите са наброявали едва стотина души, а тази година те надхвърлиха няколко хиляди.

Тазгодишното издание на Aniventure е част от 26-те Дни на японската култура в България, като в първия ден секретарят по културните въпроси в посолството на Япония направи презентация на предстоящите културни събития в програмата. През втория ден от фестивала се проведе състезание по косплей, като за втора поредна година Н. Пр. Такаши Коидзуми връчи Специалната награда на японския посланик на спечелилата участие в Европейското състезание по косплей Ирина Цапрева.

**Лекция за японските ниндзи**

На 24 септември в Столичния Културен театър се проведе лекция и демонстрация на тема: „Истината за японските ниндзи“. Преди началото на събитието съветникът в посолството на Япония в София Сусуму Уеда се обърна с кратко приветствие към гостите на проявата.

През последните десетилетия, под влияние най-вече на изгланите и анимационни филми, нинджите са добре известни не само в Япония, но и далеч извън нейните предели. Все пак, до голяма степен техният образ е изграден от филмовата индустрия и истинският им облик е обвит в тайни.

В събитието взеха участие двама професори от Университета Мие в Япония – проф. Юджи Ямада, преподавател по японска средновековна история и дългогодишен изследовател на нинджите и проф. Джиничи Каваками, който е последовател на бойните техники на тайните воители ниндзюцу. Със своите лекция и демонстрация те дадоха последователни отговори на въпроса „Какво представляват истинските японски ниндзи?“.

Публиката също се включи с много въпроси към двамата лектори, сред които „Наистина ли нинджите не са използвали шурикен?“, „Наистина ли жените-ниндзи не са участвали в схватки?“ и пр. Накрая за най-малките имаше викторина, а гостите оживено обсъждаха чутото и видяното, което беше променило техните представи за японските ниндзи.

**Официално откриване на Дните с представления на класически театър НО от „Ямамото Ногаку-до“**

26-те Дни на японската култура в България тази година бяха официално открити с представления на японски класически театър Но, в изпълнение на актьори от „Ямамото Ногаку-до“. Първото представление се състоя на 2 октомври в Софийската опера и балет, а второто – на 5 октомври в Дом на културата „Арсенал“ в Казанлък.

В София официални приветствия към публиката отправиха японският посланик Такаши Коидзуми и Константин Главанаков, председател на Клуб „Приятели на Япония в България – Нихон Томоно Кай“. Беше прочетено и послание от министъра на културата на България Вежди Рашидов. В Казанлък към гостите на спектакъла с кратко приветствие се обърна съветникът в посолството на Япония и заместник-ръководител на мисията Сусуму Уеда.

Създаденият през 14 в. театър Но е най-древното запазено до днес японско сценично изкуство, което в най-голяма степен възпроизвежда богатството на японската култура и душевност. То е включено в списъка на



**култура**

ЮНЕСКО като световно нематериално културно наследство, като тази година българската публика имаше уникалната възможност да премине границите на времето и да се докосне до тази старинна драма благодарение на 21 професионални актьори и технически екип от театър "Ямамото".

Пиесата "Момиджи-гари," която беше поставена на сцената на Софийската опера и балет, разказа за сблъсъка на известния воин Тайра-но-Коремочи с демона на планина Тогакуши, преобразен като красива девойка. Като плод на културното сътрудничество между Япония и България, за пръв път в историята на театър Но част

от второстепенните роли в пиесата бяха изпълнени от 10 български актьори, обучени лично от известния актьор от школата Кандзе Акихиро Ямамото. Пиесата "Цучи-зумо", която беше представена на сцената на Дом на културата „Арсенал“ в Казанлък, разказа за проклятието, тегнещо над воина Минамото-но-Райко и за битката му с демона Цучизумо.

Публиката в София и Казанлък препълни залите на спектаклите, а след края им хората споделяха възхищението си от досега си с тази над 500-годишна традиция, както и желанието си отново да присъстват на подобно представление.

## **Висшето военноморско училище „Н. Й. Вапцаров“ и сътрудничеството му с Япония**

*По повод предстоящия 135-годишен юбилей на ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“ - Варна, ръководството на учебното заведение предостави на Посолството на Япония в България интересни факти от сътрудничеството му с Япония, които публикуваме на страниците на нашия бюлетин.*



През януари 2016 г. се навършват 135 години от създаването на най-старото висше техническо учебно заведение в България – Висшето военноморско училище „Н. Й. Вапцаров“ във Варна.

Висококвалифицирани преподаватели подготвят кадри за гражданския и военния флот на страната, както и в областта на националната сигурност в образователно-квалификационна степен „бакалавър“ и „магистър“. Морското училище е приемник и последовател на ярки традиции, завещани от поколения. Днес бъдещите морски капитани и корабни механици се обучават в условията на солидна, модерна учебна и материално-техническа база, която е сертифицирана от световни организации, като напр. сертификата за качество на обучението на Lloyd's Register, Лондон. Последният сертификат ВВМУ „Н.Й. Вапцаров“ получи през март т. г. от Министерството на земя-

та, инфраструктурата, транспорта и туризма на Япония. Документът бе издаден на базата на одит, направен от японски специалисти в училището през 2014 г., когато екип от няколко одитори осъществиха инспекция на обучението и програмите в училището. Тази висока оценка дава възможност на нашите капитани и механици да работят на кораби, плаващи под японски флаг, като не полагат допълнителни квалификационни изпити. Установено е статистически, че 5% от състава на екипажите на японски кораби са българи.

Висшето военноморско училище „Н. Й. Вапцаров“ има 10-годишна история на реално сътрудничество с японски компании и големи фирми от морската индустрия. Свидетелство за отличните партньорски взаимоотношения е изграждането на няколко нови лекционни зали във ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“, благодарение на спомоществателството

на фирмите „Kawasaki Kisen Kaisha (K-Line)“, Taiyo Nippon Kisen Company, Старгейт Шипмениджмънт, като първата е открита на 14 април 2005 г.

С решение на Академичния съвет, на президента на Taiyo Nippon Kisen Company г-н Йоучи Хасегава,



през 2013 г. бе присвоено почетното звание „Доктор хонорис кауза“ на ВВМУ „Н. Й. Вапцаров“. Г-н Хасегава има изключителен принос за развитието на сътрудничеството на Морско училище с Япония и подпомагане на българското морско образование. През 2014 г. с почетното звание „Доктор хонорис кауза“ беше удостоен г-н Коджи Секимизу – генерален секретар на Международната морска организация (ИМО). Събитието бе посрещнато с голям интерес от българската, както и от международната общественост.